

2015 TRANSLATIO

Nouvelles de la FIT

MOT DU PRÉSIDENT

Ce premier numéro après la réunion du Conseil 2015 vous présente une multitude de nouveautés et les orientations à l'horizon de 2017. En se tenant à Baku en Azerbaïdjan, cette première réunion du mandat 2014–2017 restera un jalon dans l'histoire de la FIT. L'ordre du jour était fortement axé sur l'avenir de la Fédération et la stratégie à adopter pour répondre à vos besoins. Mes remerciements vont à nos collègues de l'Association de jeunes traducteurs d'Azerbaïdjan (AGTA) qui ont accueilli le Conseil en toute cordialité. Vous trouverez le résumé de la réunion dans la colonne des nouvelles du Conseil, vue par celle qui est au cœur de l'action, votre secrétaire générale Sabine Colombe.

Les membres des nouveaux comités permanents et groupes de travail seront désignés par les associations membres du monde entier pour s'attaquer aux questions relevant de leurs domaines d'intérêt. Souvenez-vous : votre participation à ces groupes est essentielle pour que la Fédération puisse relater et représenter les points de vue et préoccupations des traducteurs, interprètes et terminologues jusqu'aux coins les plus reculés du globe.

Je compte sur vous pour promouvoir un événement à fort impact sur le public : la Journée mondiale de la traduction. L'affiche de cette année a été conçue par Laura Lindstedt, interviewée par Eleanor Cornelius. La JMT est le jour J où nous devons exposer au monde ce que nous faisons et pourquoi c'est important.

La présence de la FIT sera plus visible partout et dans un plus grand nombre de domaines. Des documents officiels exposant la position de la FIT circuleront et seront cités. En outre, vos intérêts seront encore mieux représentés dès lors que la FIT participe à d'autres manifestations sur la planète, comme tout dernièrement au Congrès GALA en Espagne, et s'engage dans une coopération avec le DFKI en Allemagne. Contactez-moi directement si la présence de la FIT à un événement vous semble souhaitable.

Je me félicite que la réunion du Conseil ne monopolise pas tout ce numéro de Translatio. Vous y découvrirez les initiatives de FIT Europe et son soutien aux interprètes en zones de conflit en Afghanistan, et des nouvelles d'Indonésie, du Congo, d'Italie, de France et du Canada. À ce propos, vous pouvez vous joindre à moi et féliciter Michel Parent qui vient d'être élu à la tête de FIT Amérique du Nord. Son immense expérience et sa notoriété sont un véritable atout pour ce centre régional. Nous en reparlerons dans la prochaine édition.

Translatio, c'est votre bulletin de la FIT. Le Conseil apprécie vos points de vue, vos critiques et vos encouragements. Nous attendons vos réactions à translatio@fit-ift.org.

Henry Liu, president@fit-ift.org

SOMMAIRE

Page 2–3

Prix de la FIT

Page 3

Comité des droits de l'homme –
Le cas du Danemark

Page 4

Réunion du Conseil FIT à Bakou

Page 6

Nouveaux groupes de travail de
la FIT – Appel à participation

Page 7

Suppression des frais d'admission

Page 8

GALA 2015, La FIT à l'honneur

Page 9

Affiche pour la JMT

Page 11

De nos membres

Page 13

Lettre de soutien aux interprètes afghans

Le prix FIT pour l'excellence en interprétation

Dorothy Charbonneau a reçu le prix lors du Congrès FIT à Berlin en 2014.

Pour Dorothy, interprète de conférence agréée, 2014 a marqué trente ans d'expérience depuis la réception de son diplôme en tant que l'une des premières lauréates du programme d'interprétariat de l'Université d'Ottawa en Ontario, Canada. Enfant unique d'immigrants, elle fut une interprète « naturelle » dès son enfance. Elle a toutefois réalisé, avec le temps, que même les interprètes « naturels » ont besoin de formation et de soutien pour atteindre le plus haut niveau de compétence.

Tout au long de sa carrière, Dorothy a œuvré dans tous les secteurs de la profession, des organismes communautaires aux conférences internationales. Son premier emploi « rémunéré » fut celui d'interprète juridique pigiste, recevant peu après une permanence au



Dorothy Charbonneau

ministère du procureur général de l'Ontario. Par la suite, elle a été interprète de conférence pigiste pour enfin être em-

ployée par le Bureau de la traduction du Canada ces 25 dernières années.

Dorothy est activement impliquée dans son association professionnelle, l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO), où elle a œuvré en qualité de directrice, section Interprètes de conférence, pendant près de 15 ans. En 2014, elle a été élue vice-présidente de l'Association. Dorothy milite avec passion pour la formation et des conditions de travail appropriées en plus de la reconnaissance des compétences et des protections offertes en vertu de la *Loi de l'ATIO* pour le public et les langagiers professionnels. Elle est membre de l'AICC, région du Canada (ACIC) et membre associée de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (AT-TLC).

Denis Louis Bousquet
denis.bousquet@fit-ift.org

Médaille Karel Čapek pour traduction d'une langue de diffusion restreinte

Lors du Congrès de la FIT en août dernier, la médaille Karel Čapek a été décernée à la Norvégienne Kari Kemény.

Le propos de la médaille Karel Čapek est d'améliorer la qualité de traductions littéraires de langues à diffusion restreinte et de mettre en relief le rôle des traducteurs dans le rapprochement entre les peuples du monde.

Kari Kemény travaille comme traductrice indépendante depuis 1975 et elle a à son actif plus de 70 traductions littéraires publiées sous son nom. L'Association norvégienne des traducteurs littéraires (Norsk Oversetterforening, NO) a proposé sa candidature à ce prix.

Le jury a exposé ainsi ses raisons pour l'attribution du prix : « L'œuvre de traduction du hongrois au norvégien par Madame Kemény porte sur 24 travaux d'auteurs hongrois de réputation internationale et d'autres importants « seulement » dans le cadre de la tradition littéraire nationale hongroise, avec la



Kari Kemény

diversité de ses expressions et de ses formes. Madame Kemény est la personification du traducteur littéraire avec tout le travail que cela représente, ou-

vrière pourtant modeste dans les domaines de la traduction littéraire. »

Kari Kemény n'a pas pu être présente à la cérémonie de remise des prix au Congrès mondial de la FIT à Berlin en août 2014 en raison de problèmes de santé, mais elle a fait parvenir ce message : « Je ne mérite sans doute pas un tel honneur et je m'en réjouis d'autant plus. En tant que traductrice dans les deux sens de langues de diffusion excessivement restreinte, à savoir du hongrois au norvégien, travailler avec certains des auteurs hongrois les plus célèbres comme Péter Nádas, Péter Esterházy et Imre Kertész aura été un immense plaisir, une tâche bien sympathique et aussi un énorme défi. Je voudrais exprimer ma profonde reconnaissance aux auteurs pour leur écriture d'une prose si créative et si exigeante. Travailler avec ces auteurs a été très stimulant et m'a demandé d'aller au-delà de mes propres limites en tant que traductrice. »

Kevin Quirk, kevin.quirk@accentia.no

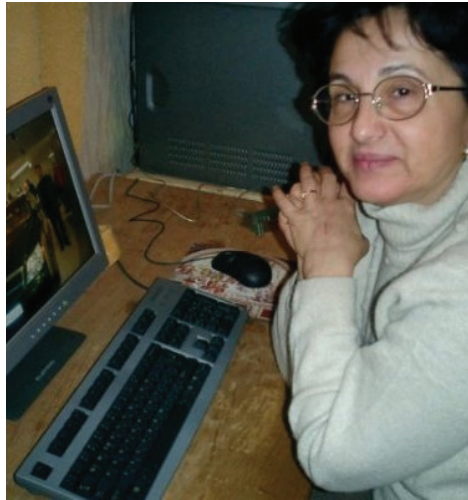
Excellence en traduction scientifique et technique

Le prix « Excellence en traduction scientifique et technique » a été décerné pour la première fois lors du 60^e Congrès de la FIT en 2014 à Madame Svetla Moutafova de l'Association des traducteurs bulgares. Madame Moutafova a été désignée par l'Association des traducteurs bulgares et elle a fait l'unanimité du jury, présidé par Pamela Mayorcas de la FITI, fondatrice de ce nouveau prix. Je tiens à féliciter Madame Moutafova d'être la première lauréate de ce nouveau prix, qui lui est remis pour l'ensemble de son immense travail, ainsi que pour sa traduction de ce livre magnifique, *Les chefs d'œuvre de la nature*¹.

J'ai été ravie non seulement de lui remettre le prix en mains propres, mais encore de pouvoir rencontrer Madame Moutafova en personne.

C'est également avec fierté et plaisir que je vois ce prix de l'excellence en traduction scientifique et technique remis par la FIT 2014.

Sans la traduction scientifique et technique, les chercheurs, scientifiques, membres des professions médicales et juridiques, fabricants et autres administrateurs ne seraient ni informés ni en mesure de suivre les travaux accomplis par leurs homologues professionnels dans d'autres pays. Le commerce international serait limité, et la communauté internationale ne pourrait pas partager d'idées innovatrices. En couvrant toute la gamme des tests scientifiques et techniques, des résumés de publications de chimie et bre-



Svetla Moutafova

rets d'ingénierie, jusqu'aux manuels d'instructions pour machines et sites de vente en ligne, ou bien aux travaux de vulgarisation scientifique comme c'est le cas dans la traduction exceptionnelle de Svetla Moutafova, la traduction scientifique et technique joue un rôle vital dans l'échange de savoir et d'informations, apportant un mieux à l'humanité. Ceci, j'en suis convaincue, est une pierre d'angle de la philosophie de la FIT.

Svetla Moutafova est née en 1946 à Sofia en Bulgarie. En 1969, elle obtient à l'université Saint-Clément d'Ohrid de Sofia une maîtrise ès lettres (MA) avec une spécialisation de philologie en allemand et en anglais, et une option en espagnol.

De 1971 à 1991, Svetla Moutafova dirige le service d'informations scientifiques et techniques à l'Institut des communications industrielles où elle est responsable

de la totalité des traductions scientifiques et techniques, des brevets et des informations économiques pour la librairie scientifique et technique. Le département assure également la parution d'un bulletin résumé mensuel sur les télécommunications et domaines associés.

Lors de son séjour à l'Institut, Svetla Moutafova suivra un stage spécialisé de trois mois en information scientifique et technique à l'université de Saint-Clément d'Ohrid de Sofai et un stage de deux mois sur les systèmes internationaux d'information scientifique et technique à l'Institut de formation spécialisée pour les employés de l'information de Moscou. Elle recevra en 1983 la médaille d'or de l'« Employée exceptionnelle du ministère de l'Ingénierie et de l'électronique ». Suite à un concours public, elle est nommée à un poste d'expert principal de la coopération internationale à l'Union centrale des coopératives en 1992, poste d'où elle prendra sa retraite fin 2003.

Svetla Moutafova est membre de la section Littérature scientifique et technique de l'Union des traducteurs bulgares et siège maintenant pour la seconde fois en tant que membre du conseil de surveillance.

Elle travaille désormais comme traductrice indépendante, essentiellement sur des textes scientifiques et techniques

Pamela Mayorcas, FITI
pamelamayorcas@gmail.com

¹ Masterpieces of Nature, Dr Abi Burns, 2010: De Agostini Libri SpA, Italy.

ACTIONS DE LA FIT

Comité des droits de l'homme – Le cas du Danemark

Au Danemark, la situation des interprètes en zone de conflit a donné lieu à un intense débat médiatique qui a fait intervenir des députés, des ministres et le conseil conjoint du comité de défense danois. En décembre 2014, l'Institut danois des études internationales a publié un document intitulé *DIIS Recommendations from Research: The Fate of Local Interpreters – Past and Future Challenges in Military Operations*. Dans ce rapport, l'organisme

indépendant commence par souligner que durant les conflits, il faut prêter une attention spéciale aux populations locales, d'où la nécessité des interprètes.

Le rapport mentionne que dans la foulée des interventions en Irak et en Afghanistan, le recours aux interprètes locaux a soulevé un certain nombre d'enjeux cruciaux d'ordre politique et éthique. Qui est responsable des interprètes ? Comment assurer leur sécurité et leur bien-être lors

d'opérations futures ? La réduction des risques et la responsabilité pourraient servir de points de départ à une réflexion fructueuse.

Le rapport souligne que même une préparation soignée ne saurait éliminer entièrement le risque pour les interprètes locaux durant les conflits ou leurs suites imprévisibles. Dans ce contexte, la Fédération internationale des traducteurs a recommandé l'élaboration d'un instrument

juridique international visant à protéger les interprètes travaillant dans les zones de conflit.

Le rapport propose cinq recommandations opérationnelles et quatre recommandations stratégiques. La cinquième recommandation opérationnelle veut qu'à la signature du contrat entre les interprètes et leur employeur, les attentes soient clairement établies. Le commandant en chef devrait toujours préciser clairement aux interprètes quels sont leurs droits et quelle protection leur sera

offerte durant et après le conflit.

La quatrième recommandation stratégique veut que le gouvernement danois soutienne l'élaboration d'un document international sur la sécurité des interprètes dans les zones de conflit, comme l'a recommandée la Fédération internationale des traducteurs en 2014.

Le ministre de la Défense du Danemark a demandé au conseil conjoint du comité de défense du pays de rédiger un projet de directives à l'intention des interprètes dans les zones de conflit.

Cliquez ici pour lire l'intégralité du rapport (en anglais) :

http://www.diis.dk/files/media/documents/publications/diis_tolke_recommandations_final_v2.pdf

« *Ohana* signifie famille. Et la famille signifie que personne ne reste derrière. » Comment pouvons-nous rattacher les interprètes locaux dans les zones de conflit à la famille de la FIT ? Le travail se poursuit !

Jørgen Christian Wind Nielsen
jcn@kommunikationogsprog.dk

Travaux du Comité de la FIT pour la formation initiale et continue

Le Comité de la FIT pour la formation initiale et continue a mené un sondage d'évaluation des besoins auprès des membres de la FIT pour recueillir des opinions et des données statistiques sur les possibilités de formation et de perfectionnement actuellement offertes aux traducteurs et interprètes. Le sondage a eu lieu en mars 2015. Il s'agissait de se renseigner auprès des organisations participantes sur les comités de formation et de perfectionnement des professionnels en traduction et en interprétation dont elles disposent, ainsi que sur les directives de formation publiées par les membres de la FIT.

De nombreux participants ont communiqué des données à jour sur les établissements offrant des programmes de formation de premier cycle et de cycles supérieurs en traduction et en interprétation dans leurs pays respectifs. D'autres organisations offrent une autoformation en ligne, des conférences en ligne sur Internet, des ateliers, des séminaires et des ressources langagières sur le web. Les sujets abordés vont de la pédagogie de l'interprétation et de la traduction à la gestion des projets d'adaptations locales, en passant par la théorie et la technologie de la traduction et la formation des for-

mateurs au bénéfice des traducteurs et interprètes.

Les résultats du sondage s'ajoutent à la base de données de formation des traducteurs tenue par le groupe des études interculturelles de la Société européenne d'études de traduction et le Comité de la FIT pour la formation initiale et continue. Nous recommandons aux organisations membres de renforcer leur coopération afin de multiplier les possibilités de formation et de perfectionnement offertes aux interprètes et aux traducteurs.

Thelma Gómez-Ferry
thelma.linguist@gmail.com

NOUVELLES DU CONSEIL

Réunion du Conseil FIT à Bakou

C'est dans la capitale d'Azerbaïdjan, une ville de plus de 2 millions d'habitants au bord de la mer Caspienne, que le Conseil s'est retrouvé fin mars pour sa première réunion après le Congrès de Berlin, sur l'invitation de l'association AGTA. Deux jours de travail intense ont à peine suffi pour traiter les questions courantes et définir les orientations et priorités du nouveau Conseil.

Au cœur de la discussion : les comités et task-forces

Les comités et task-forces sont le nerf de la guerre de la FIT, c'est par eux que la FIT mène ses actions, communique et s'engage pour le bien de l'ensemble de la profession traducteur et interprète.

Le Congrès statutaire 2014 a modifié les

règles des comités et instauré des task-forces pour plus d'efficacité. En effet, les anciens comités avaient, dans leur majorité, des objectifs très larges, parfois flous et souvent trop ambitieux pour une petite équipe de bénévoles. Les nouveaux task-forces auront des tâches plus limitées, bien définies, à remplir dans des délais assez courts, de 6 mois à 1 an (renouvelables si besoin). Les équipes seront constituées de manière simplifiée afin d'être opérationnelles en peu de temps. Une fois son travail fini, la task-force sera dissoute et ses membres libres de leur engagement, quitte à en prendre un nouveau.

La participation à un task-force n'est donc plus illimitée comme c'était le cas auparavant. Avec la nouvelle formule, chacun

sait pour combien de temps il s'engage et quelle est la tâche précise à remplir.

Certains comités permanents seront maintenus lorsqu'ils sont récurrents sans date limite. Toutefois, pour renouveler les équipes et donc maintenir la dynamique du travail, un appel à candidatures et des élections sont prévus tous les 3 ans et la limitation du mandat à 3 fois 3 ans instaurée en 2008 est maintenue.

Dans l'article Comités et task-forces ci-dessous, vous trouverez le détail des comités et task-forces que le Conseil souhaite créer et auxquels vous êtes invités à participer.

Nouvelles adhésions et départs

Le *Chartered Institute of Linguists (CIOL)*, l'*Association d'Interprètes et de Traduc-*



Participants de Réunion du Conseil FIT à Bakou

teurs de Genève (AIT), l'Asociación Colombiana de Traductores et Intérpretes (ACTI) et l'Association des traducteurs et interprètes de Géorgie (TIAMTA) ont demandé soit leur adhésion soit leur changement de membre observateur en membre ordinaire de la FIT. Le Conseil a approuvé ces candidatures que le prochain Congrès statutaire sera appelé à ratifier. Nous avons le regret de devoir annoncer les départs de l'Australian Association for Literature translation (AALITRA), de l'American Literary Translators Association (ALTA) et de la National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT).

Sujets présentés au dernier Congrès statutaire

Plusieurs propositions nécessitant une modification des statuts n'ont pas pu être votées au Congrès statutaire faute de ne pas les avoir communiquées aux membres deux mois avant le Congrès. Une de ces propositions concernait le renouvellement échelonné des membres du Conseil (proposition ITI) afin d'éviter le départ et l'entrée en fonction de l'intégralité du Conseil à chaque Congrès. Alan Melby et Sabine Colombe prépareront un plan pour une entrée en fonction échelonnée (annuelle) des conseillers nouvellement élus.

Centres régionaux

FIT Europe et FIT Amérique du Nord ont

tenu des assemblées générales et élu de nouveaux comités directeurs. Natacha Dalügge-Momme est nouvelle présidente de FIT Europe et Michel Parent président de FIT Amérique du Nord, dont le règlement a également été approuvé.



Danse traditionnelle d'Azerbaïdjan

Prochain Congrès à Brisbane

Alison Rodriguez, membre du Conseil, confirme les dates du Congrès statutaire (1er et 2 août 2017) et du Congrès ouvert (du 3 au 5 août 2017). Les préparations

avancent bien et les thèmes principaux ont été définis : l'éthique en traduction, la littérature et le monde post-moderne, transcréation, langage politicien, langues indigènes, langages nouveaux et émergents, langue des signes.

Relations externes

GALA : le président de la FIT a été le premier à être invité à la conférence GALA début mars de cette année à Séville (Espagne). Les contacts informels vont se poursuivre.

DFKI : l'institut de recherche pour l'intelligence artificielle en Allemagne travaille aussi sur la traduction automatique. Il s'est rapproché de la FIT pour qu'elle participe à ce projet en mettant son réseau de traducteurs à profit afin d'évaluer et de comparer la qualité des traductions automatiques avec celles d'un traducteur humain. Un contrat cadre vient d'être signé. Les membres ordinaires seront contactés le moment venu pour proposer des traducteurs intéressés à participer (contre rémunération).

Prochaines réunions

EC meeting : 6 Octobre 2015 à Lima (Pérou)

Council meeting : March 2016 Paris (France)

EC meeting : XIAN, APTIF Forum May 2016, à La Havane, décembre 2016

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Nouveaux groupes de travail de la FIT – Appel à participation

C'est en grande partie grâce à ses comités et groupes de travail que la FIT peut agir. Ils sont source d'informations, mènent les réflexions et préparent l'avenir. Sans eux, le Conseil FIT de 17 bénévoles ne pourrait pas, loin s'en faut, répondre aux attentes des associations. Tous les adhérents de la FIT sont invités à y participer. Chaque traducteur, interprète ou terminologue membre d'une association FIT, peut s'engager dans ces groupes de sa propre initiative, avec toutefois l'aval de son association et du Conseil FIT.

La limitation dans le temps des groupes de travail facilitera leur fonctionnement : les groupes seront constitués pour des tâches précises avec une durée limitée de 6 à 12 mois et non plus pour une durée illimitée. Si vous avez envie de participer à l'une ou l'autre des équipes ci-dessous, faites-le savoir ! Les noms des personnes ayant manifesté leur volonté d'y participer aujourd'hui sont mentionnés entre parenthèses.

Groupes de travail

Traduction littéraire : La traduction littéraire fait partie intégrante de l'héritage de la FIT. La FIT est le seul porte-parole international pour les traducteurs littéraires. A travers des événements internationaux consacrés à la traduction littéraire, la collaboration avec d'autres organisations littéraires et des projets dédiés mettant en valeur de talentueux jeunes traducteurs littéraires, ce groupe de travail a pour objectif de mieux faire connaître cette discipline et ses traducteurs. Le groupe, initié par Werner Richter, Ika Kaminka et Brigitte Rapp l'année dernière, a déjà reçu d'autres membres. Un plan d'action est en discussion sur la liste du groupe.

Recherche : Ce groupe travaillera sur des questions concernant la situation générale du marché et des traducteurs afin de préparer les prises de position officielles de la FIT face à ces questions. (Reiner Heard, Vice-président FIT)

Création et développement d'associations : Le groupe apportera son conseil aux associations avant, pendant et après leur création. (Eleanor Cornelius, membre du Conseil FIT)

Gestion des Prix de la FIT : La constitution des jurys et le suivi de leur travail sur les nombreux prix de la FIT sont devenus des tâches très complexes. Ce groupe de travail aura besoin d'une gestion de projet performante jusqu'au prochain Congrès 2017. Il est toutefois possible d'identifier des sous-tâches à durée limitée. Le secrétariat FIT apportera son aide, basée sur l'expérience des congrès passés. (Sandra Bertolini, membre du Conseil FIT)

Traduction et Interprétation juridique : La tâche en cours et à poursuivre est la préparation du forum à Lima en octobre 2015. (Monique Rouzet-Lelièvre et Christine Springer, responsables du comité LIT précédent)

Éducation et développement professionnel : Le mandat de l'ancien comité du même nom sera à ajuster afin d'identifier des tâches plus concrètes et réalistes. Une étude de faisabilité d'une plateforme FIT de formations en ligne pourrait être envisagée. (Thelma Ferry et Emma Garcia, responsables du comité depuis 2011, Hannelore Lee-Jahnke, responsable du comité jusqu'en 2011, Olga Egorova, membre du Conseil FIT)

Enquête Normes et codes déontologiques : L'ex-comité Normes a préparé une enquête sur les normes nationales et codes déontologiques de nos associations membres. La finalisation de ce projet sera la tâche de ce groupe de travail. (Alan Melby, Membre du Conseil FIT et responsable du comité Normes précédent)

Base de données internationale des plaintes et décisions : Cette base de données contiendra les décisions disciplinaires des associations membres FIT prises suite à des plaintes pour non-observation des règles et codes déontologiques. Le groupe de travail poursuivra la collecte des données. (Henry Liu, président FIT)

Publication FIT Translatio : La revue de la FIT a repris son rythme trimestriel grâce à l'implication du Conseil entier et d'un groupe de réviseurs et graphistes bénévoles. L'équipe existante chargée du planning du contenu et de la production devrait être renforcée et transformée en

groupe de travail. (Sabine Colombe, secrétaire générale FIT et Catherine Hodot)

Publication FIT Babel : Frans de Laet, depuis quelques mois rédacteur en chef de cette revue scientifique sur la Traduction, constitue un nouveau comité de rédaction chargé de l'évaluation et de la révision des articles soumis. Basé sur les règles d'un groupe de travail, il aura toutefois une vocation plutôt à long terme, avec un mandat de 3 ans. (Frans de Laet)

Website et réseaux sociaux : La présence de la FIT via son site web et les réseaux sociaux (Facebook et Twitter), assurée par Eva Malkki (webmaster), aidée par Eleanor Cornelius, Ismayil Jabrayilov et Kevin Quirk, constitue une charge de travail non négligeable. Le nouveau groupe de travail étudiera la création d'un canal YouTube et identifiera les priorités de communication. (Eva Malkki, Eleanor Cornelius, Ismayil Jabrayilov et Kevin Quirk, tous membres du Conseil FIT)

Comités permanents

Certaines tâches seront confiées à des comités permanents :

Fonds de solidarité : Ce comité, actuellement sous la régie de Reiner Heard, doit être étoffé. Il traitera de façon confidentielle les demandes émanant des associations membres en difficulté financière. (Reiner Heard, vice-président FIT)

Normes ISO : Izabel Souza est membre de plusieurs groupes de travail ISO où elle représente la FIT. Un rapport complet sur les différents groupes est disponible sur la page du comité Normes du site FIT. Ce comité aura à collecter les informations et à coopérer efficacement avec les groupes de travail ISO concernés. (Alan Melby et Izabel Souza)

Droits de l'homme : Depuis longtemps, Sven Borei s'est engagé en faveur des traducteurs et interprètes menacés, mais son mandat prend fin. Une nouvelle équipe sera à mettre en place, mais Sven restera prêt à s'y impliquer en tant qu'expert avec son expérience et sa gentillesse.

Ces onze groupes de travail et trois comités permanents ne sont qu'une petite

partie de ce qui a été proposé, mais il fallait fixer des priorités.

À l'avenir, les résultats des comités et des groupes de travail seront davantage mis en avant et publiés dans Translatio et sur le site web. Si votre proposition n'a pas été retenue, ou s'il en manque à votre avis, sachez qu'à tout moment, un nouveau groupe pourrait être créé rapidement : trouvez 3 personnes pour former le groupe, assurez-vous du soutien de votre association et proposez-le au Conseil qui décidera rapidement.

Propositions de groupes de travail

Le Conseil a reçu un certain nombre de propositions mais pas de promesses d'engagement pour ces groupes. Si vous croyez en l'utilité de ces groupes et avez un peu de temps à y consacrer, la communauté des traducteurs et interprètes vous sera reconnaissant.

Interprétation médicale : L'accès à des services médicaux dans sa propre langue est un droit fondamental. Les migrations et la mondialisation rendent l'interprétation médicale plus nécessaire que jamais. Le groupe de travail s'inspirera des

meilleures pratiques du monde entier pour rédiger une norme recommandée à l'échelle internationale et faire mieux connaître l'interprétation médicale et ses praticiens.

Traduction audiovisuelle : La traduction audio-visuelle (AV) ne se limite pas au sous-titrage dans notre monde où les médias sont de plus en plus nombreux et variés. Le groupe de travail abordera des enjeux qui intéressent particulièrement les traducteurs AV et fera mieux connaître la traduction AV et ses praticiens.

Copyright : Comme la traduction littéraire, le droit d'auteur a été au cœur de l'histoire de la FIT, dont la Déclaration de Nairobi de 1976 demeure l'une des principales réalisations. Le groupe de travail fera mieux connaître les enjeux liés au droit d'auteur en traduction, en interprétation et en terminologie par des manifestations internationales axées sur le sujet, une collaboration avec d'autres organismes dans ce domaine et des projets visant à promouvoir les meilleures pratiques touchant le droit d'auteur.

Centre d'information « Clearing house » : À l'ère de l'information, les messages foisonnent, notamment en provenance des associations membres de la FIT et de groupes connexes. Le groupe de travail mettra en place un système permettant à la FIT de devenir la plaque tournante de l'information relative à la traduction, à l'interprétation et à la terminologie, y compris les possibilités de formation et de marketing, sous une forme facilement accessible aux membres. (Robert Ensor, membre du Conseil de la FIT)

Publication électronique : La publication électronique se développant dans toutes les disciplines et étant beaucoup moins onéreuse que l'édition traditionnelle, ce groupe de travail examinera si la FIT devrait adopter ce média. (Robert Ensor, membre du Conseil de la FIT)

Développement de FIT Apps : Les applications se multipliant, ce groupe de travail examinera si la FIT devrait adopter ce média à l'avantage de ses membres. (Robert Ensor, membre du Conseil de la FIT).

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Suppression des frais d'admission

Bonne nouvelle pour toutes les associations et organisations encore non-membres de la FIT : les frais de gestion de dossier de 70 CHF sont supprimés, décision prise par le Conseil récemment réuni. En fait, faire payer une association

qui envisage de se rapprocher de la FIT, mais sans la certitude d'être admise nous a semblé injuste et contre-productif. Après avoir supprimé la cotisation minimale et réduit de moitié la cotisation des pays pauvres en 2011, la FIT, qui est la

voix de tous les traducteurs, interprètes et terminologues du monde entier, a ainsi fait tomber une nouvelle barrière à l'adhésion.

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

FIT e-group en vitesse de croisière

Depuis 4 mois, le groupe de discussion reliant les associations membres, les comités et le Conseil fonctionne et a pris son rythme de croisière. Eva Malkki (eva.malkki@sktl.fi) et Jeannette Ørsted (secretariat@fit-ift.org) gèrent les abonnés et veillent sur l'harmonie et la cordialité à l'intérieur du groupe.

Organisé sous forme de groupe Google, il permet à toutes les associations et également aux institutions membres associées de la FIT de contacter leurs homologues du monde entier. Les informations sur des événements d'ordre international, les interrogations et propositions diverses y seront rapidement

adressées directement aux organes directeurs connectés. Pour le moment, afin de pouvoir suivre les membres de ce e-group, une seule adresse par membre y est inscrite et c'est évidemment celle-ci qui doit être utilisée pour envoyer les messages, mais la rediffusion, même automatique, des messages à tous les intéressés est encouragée.

Le nombre de messages reste raisonnable et n'encombre pas vos boîtes aux lettres, surtout si vous avez créé un répertoire dédié : il est rare de recevoir plus de 3 ou 4 messages par jour.

Les annonces de formations, de séminaires et de congrès y sont nombreuses,

les offres d'emploi et appels à candidature également. L'appel à l'aide aux traducteurs agréés pour les tribunaux de nos confrères danois et la terrible attaque aux journalistes de Charlie Hebdo ont été au cœur des échanges.

Seul point d'ombre : les sondages, le placement de fichiers et de photos, comme nous les connaissons des groupes Yahoo, ne sont pas possibles dans les Google groups. Mais Jeannette vous propose d'organiser des sondages réservés à ce groupe avec SurveyMonkey. N'hésitez pas à en profiter !

Sabine Colombe
secretarygeneral@fit-ift.org

Recherche sur la traduction automatique – Coopération avec le DFKI

En février 2015, la FIT et le DFKI ont signé un contrat-cadre après la réussite d'un projet pilote de collaboration baptisé QTLaunchPad.

DFKI désigne le Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (centre allemand de recherche en intelligence artificielle), l'un des principaux instituts de recherche du monde dans le domaine de la technologie logicielle innovatrice et de l'intelligence artificielle.

Si vous vous demandez pourquoi la FIT et le DFKI ont intérêt à collaborer, sachez que le DFKI possède une division dédiée aux technologies multilingues dirigée par le professeur Josef van Genabith, au campus de Sarrebruck.

Avant d'aller à la réunion du Conseil à Bakou, je me suis rendu au campus de Sarrebruck avec Alan Melby, membre du Conseil, pour mieux connaître la portée des recherches du centre et ses projets d'avenir. Nous avons rencontré le professeur van Genabith pour discuter du concours basique ou spécialisé que la FIT peut apporter au DFKI dans le cadre des recherches en cours sur la technologie intelligente multilingue et sur la traduction automatique et ses limites.

La FIT est de plus en plus reconnue comme la voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues du monde entier. Notre contact exceptionnel avec les traduc-

teurs et interprètes professionnels que nous sommes chargés de représenter compte parmi les nombreux atouts qui attirent les centres de recherche comme le DFKI. Le Conseil redouble d'efforts pour garantir que nous disposions de l'infrastructure nécessaire pour offrir des services professionnels basés sur l'éthique, l'ouverture au monde et la responsabilité, nous permettant ainsi de participer à des projets qui seraient sans cela hors de portée de nos associations individuelles et de leurs membres. Restez donc à l'écoute de la FIT pour participer aux recherches de pointe dans notre domaine.

Henry Liu, president@fit-ift.org

La FIT et le crowdsourcing

La FIT est la voix des associations de traducteurs, interprètes et terminologues autour du monde. Pourtant, où sont les preuves étayant ce que nous avançons ? Le Congrès de 2011 à San Francisco a exprimé pour la première fois le besoin encore inassouvi de disposer de documents de prises de position sur des questions d'actualité et/ou controversées. Le document de prise de position sur l'externalisation ouverte (*crowdsourcing*), préparé par le dernier

Conseil, constitue le premier de ces articles.

Merci à vous qui avez exprimé vos commentaires tout au long des deux mois de la consultation. Sur la base de ces commentaires, Kevin Quirk et Alison Rodriguez, membres du Conseil, se sont attelés à la préparation de cette version révisée. Elle est maintenant disponible sur le site web de la FIT et vous pouvez la télécharger. Merci de la diffuser largement. Le Conseil récemment réuni à Baku a

également approuvé la création d'un groupe spécialisé de travaux de recherche. Il constituera l'infrastructure visant à affirmer l'autorité de la FIT en commandant d'autres documents de position dans le cadre des services spécialisés dont la FIT fait bénéficier nos associations membres, c'est-à-dire vous. Tout comme vous, j'attends avec impatience de lire leurs travaux.

Henry Liu, president@fit-ift.org

FIT ACTIONS

GALA 2015, La FIT à l'honneur

Il aura fallu attendre sept ans pour qu'un président de la FIT soit l'invité d'honneur d'une conférence de GALA. Ceci ne pouvait arriver à un meilleur endroit qu'à Séville, ville toujours chaleureuse et accueillante.

GALA (association de mondialisation et de localisation linguistique) n'est pas connue de tous à la FIT. Certains peuvent avoir des idées préconçues, voire des préjugés à son endroit. Pour être franc, il en est de même de la FIT auprès des membres de GALA. Pourtant, nous sommes tous logés à la



Robert Etches, Président de GALA et Henry Liu, Président de la FIT (Courtesy of GALA)

même enseigne professionnelle de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie.

Du 22 au 25 mars, j'ai parlé à plus de 200 représentants de fournisseurs de technologie et d'entreprises de traduction et d'interprétation du monde entier, comme en font foi les cartes de visite que j'ai rapportées. Heureusement, les membres du Conseil Alison Rodriguez et Alan Melby étaient là pour m'aider à porter le flambeau de la FIT. J'ai aussi rencontré de nombreux membres de l'ASE-TRAD qui assistaient à la conférence.

Le président de GALA Robert Etches et moi avons parlé d'une foule de sujets d'intérêt commun et discuté de la manière dont nos organismes respectifs et leurs membres pourraient profiter d'une collaboration concrète. Je vous invite à me faire part de vos suggestions. Il est vital que la FIT s'ouvre à un plus

large public, afin de défendre les intérêts de notre profession. Notre collaboration avec des partenaires clés à l'échelle mondiale ou régionale, des ONG (UNESCO), des établissements d'enseignement (CIUTI) et des employeurs (DGT, DGI) s'inscrit dans cette stratégie. De plus, un meilleur dialogue ne peut que resserrer

les liens entre la FIT et les principales organisations représentant les fournisseurs de services langagiers (FSL), pour le plus grand avantage de la Fédération, de ses membres et de l'ensemble de la profession.

Henry Liu, president@fit-ift.org

Handbook of Terminology (HoT), Volume I

Le premier volume de ce nouvel ouvrage édité par John Benjamins est désormais offert en version papier (et électronique en format PDF) et sous forme de publication en ligne. Quatre autres volumes sont envisagés.

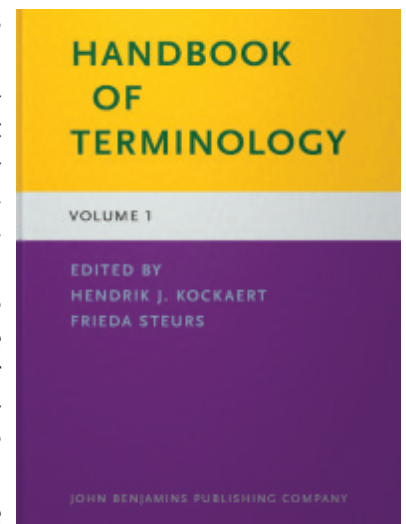
Ce volume de *HoT* comprend 25 chapitres, systématiquement structurés en six parties. Rédigés par des spécialistes du domaine, ces chapitres abordent un large éventail de sujets, y compris des questions théoriques et des concepts fondamentaux, des enjeux méthodologiques et technologiques, des préoccupations interculturelles, ainsi que la planification et la politique terminologiques. L'ouvrage présente aussi des études de cas, apportant aux lecteurs un

éclairage sur la pratique de la terminologie dans des situations concrètes.

L'ouvrage s'adresse à un vaste lectorat, et notamment aux étudiants, professeurs, chercheurs et personnalités universitaires, mais aussi aux professionnels comme les traducteurs, réviseurs, interprètes et spécialistes de la communication, pour n'en nommer que quelques-uns.

À titre personnel, c'est le genre de livre que je conseillerais à mes étudiants de troisième année en linguistique (appliquée) – pour les enrichir sur le plan intellectuel et théorique. Cet excellent ouvrage d'introduction nous permet de survoler le domaine de différents points de vue.

Le volume I de *HoT* en ligne est proposé à l'adresse <https://www.benjamins.com/online/hot/>. Une version de démonstration gratuite est offerte à l'essai pendant sept jours.



Critique par Eleanor Cornelius, eleanorc@uj.ac.za

JMT 2015

Affiche pour la JMT

La Journée mondiale de la traduction (JMT) de cette année, célébrée le 30 septembre, a pour thème *Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation / The Changing Face of Translation and Interpreting*. La Suomen Kääntäjien ja Tulkkien Liitto, Finlands översättar- och tolkförbundet ry (SKTL, Association finlandaise des traducteurs et interprètes), a remporté cette année le concours de l'affiche pour la JMT avec un concept de Laura Lindstedt.

Les membres de la FIT sont vivement encouragés à se servir de l'affiche afin de promouvoir la Journée mondiale de la traduction en 2015, et à faire appel à leurs compétences et leur ingéniosité pour multiplier la couverture médiatique de cet événement.

Certains aspects du travail des traducteurs et des interprètes ont changé au fil des ans, mais les bases restent les mêmes :

- Les traducteurs et les interprètes ont pour rôle de permettre aux gens de communiquer.
- La qualité est la pierre d'angle sur laquelle repose chaque tâche. Ceci dépend encore et toujours des compétences et de l'expérience du traducteur ou de l'interprète, et du choix de la personne adaptée à cette tâche.
- Il faut que les traducteurs continuent à parfaire chaque texte pour que celui-ci réponde bien à son propos.
- Il faut que les clients continuent à faire part correctement de leurs besoins aux traducteurs ou aux interprètes.

- Il faut que traducteurs et interprètes continuent à se tenir à jour, et à rester alertes tout au long de leur développement professionnel.

Célébrons les grands progrès accomplis en traduction et en interprétariat certes, mais plus encore les personnes qui sont au cœur de la profession et qui nous permettent de vivre dans ce village planétaire, dans ce monde riche en possibilités dans le passé, au présent et dans l'avenir.

<http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2015-Poster-1-Finland-SKTL.jpg>

Kevin Quirk
kevin.quirk@accentia.no

Entretien avec Laura

La Finlandaise Laura Lindstedt a gagné cette année le concours de l'affiche pour la Journée mondiale de la traduction de la FIT avec son concept sur le thème « Le nouveau visage de la traduction ».

Eleanor Cornelius, membre du Conseil de la FIT, a bavardé avec Laura pour en apprendre davantage sur elle et sur son idée.

Etes-vous une créatrice professionnelle ?

J'ai étudié à l'université le graphisme publicitaire puis les arts graphiques, mais ce n'est pas une profession que j'exerce en ce moment. J'espère pouvoir le faire dans un futur proche ; cependant tout ce que je fais est important pour enrichir mon portefeuille de compétences.

Comment vous décririez-vous ?

Je suis très curieuse. J'adore essayer et apprendre, en particulier ce qui touche aux arts visuels. Je suis occupée par toutes sortes de projets.

Pourquoi avoir participé au concours ?

Ma cousine est traductrice pour l'industrie de la télévision finlandaise ; elle m'a envoyé le lien vers ce concours et j'ai décidé



d'essayer. C'était en même temps une occasion d'améliorer mes compétences en conception.

Vous attendiez-vous à remporter le concours de la FIT ?

Pas vraiment. Je ne savais pas combien de personnes y participeraient. Je suis très contente de l'avoir fait, et concevoir cette affiche m'a énormément plu.

Que représente pour vous le fait d'avoir remporté ce concours ?

Cela veut dire que je peux être fière de mon travail et cela me donne davantage confiance pour continuer à faire des créations, et c'est ce que j'aime faire.

Qu'est-ce qui a inspiré votre concept ?

Mes travaux sont influencés par ce que je vois autour de moi, la nature, d'autres domaines de conception, etc. La beauté m'inspire.

Comment votre concept représente-t-il le thème de la JMT 2015, à savoir Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation ?

C'est une image dynamique, dont la forme change pour expliquer le concept en question. Les couleurs que j'ai utilisées donnent à une image simple la force qu'il lui faut pour communiquer l'idée. On fait souvent mieux avec moins, à condition de bien se servir des éléments.

Les questions de langues, de traduction et d'interprétation vous intéressent-elles ?

C'est à mon avis un domaine extrêmement intéressant. Je connais quelques personnes qui travaillent comme traducteurs et interprètes et j'admire ce qu'elles font.

Eleanor Cornelius, eleanorc@uj.ac.za

30 sept

International translation day 2015



L'Association finlandaise des traducteurs et interprètes (SKTL), avec une composition de Laura Lindstedt, a gagné le concours de l'affiche pour la JMT de la FIT.

Indonésie : nouvel agrément des traducteurs et interprètes par HPI

Tel qu'indiqué dans le numéro 2-3 2013 de Translatio, HPI (Association des traducteurs indonésiens) agréée depuis 2010 les traducteurs qui réussissent un examen national. En 2013, Margaretha Adisoemarta et Evand Halim ont assumé la présidence et la vice-présidence du comité des compétences et d'agrément de HPI. Ils ont immédiatement commencé à élaborer deux catégories d'examens pour remplacer l'épreuve générale, à savoir un examen général et un examen juridique. Les épreuves d'agrément dans les deux catégories ont eu lieu le 17 novembre 2013 et les résultats ont été annoncés le 15 février 2014. Les candidats reçus ont obtenu leur certificat quelques jours après, le 23 février, et portent maintenant le titre de traducteur général agréé ou traducteur juridique agréé. On trouvera la liste complète des traducteurs agréés par HPI en cliquant sur le lien suivant : <http://www.hpi.or.id/sertifikasi/daftar-penerjemah-bersertifikat-hpi>.

Le nouveau comité a aussi organisé le premier examen d'agrément pour inter-

prètes le 30 mars 2014, auquel ont participé 17 interprètes. Les candidats reçus ont été annoncés le 6 octobre 2014 ; le 16 novembre, ils ont obtenu leur certificat qui leur donne droit au titre d'interprète agréé. On trouvera la liste complète des

interprètes agréés par HPI en cliquant sur le lien suivant : <http://www.hpi.or.id/list-of-hpi-certified-interpreters>.

*Rosmeilan Siagian, Secrétaire de HPI
rosmeilan.siagian@gmail.com*



Assis de gauche à droite : Margaretha Adisoemarta (présidente du comité), Eddie Notowidigdo (ancien président de HPI, désormais membre du conseil d'honneur de HPI), Benny Hoed (président du conseil d'honneur de HPI), Evand Halim (vice-président du comité)

Nouveau membre FIT en Afrique : ATIPCO

La République Démocratique du Congo (RDC) à laquelle s'identifie l'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES PROFESSIONNELS DU CONGO (ATIPCO) est un pays de grande diversité linguistique, avec près de 500 tribus et autant de langues locales, le français étant langue officielle.

La création par le gouvernement de l'École de Traduction et d'Interprétariat à l'Université Pédagogique Nationale en 1997 a apporté une nouvelle vision dans la pratique et la considération de la profession des traducteurs et interprètes au pays.

En 2006, les finalistes de la première promotion Licence de ladite école, soucieux de leur avenir professionnel et des enjeux de leur métier, ont créé le 12 avril l'Association des Traducteurs et Interprètes Professionnels du Congo (ATIPCO).

Enregistrée au Ministère de la Justice et



Mvwala C. Katshinga, Président ATIPCO des Droits Humains, l'ATIPCO a sollicité et obtenu son adhésion à la FIT comme candidate membre associé. En 2014, le Congrès de Berlin l'a admise au rang de Membre Ordinaire. Cependant, en RDC,

il n'y a pas encore de législation régulant les conditions de l'exercice de la traduction en général.

Malgré ce vide juridique très préjudiciable, l'ATIPCO continue à accroître sa visibilité en utilisant les médias audiovisuels. Les occasions les plus marquantes ont été : a) la présentation publique en 2012 du livre *Traduction et développement communautaire en milieu rural congolais*, publié aux Éditions Universitaires Européennes (Allemagne, 2011) par un de ses membres ; b) la célébration à la télévision en 2013 de la Journée Mondiale de la Traduction (JMT) avec un thème proposé par l'ATIPCO ; et c) la cocélébration en 2014 de la JMT avec la Haute École de Traduction et d'Interprétariat (HETI, autrefois ETI) de l'Université Pédagogique Nationale à Kinshasa.

*Mvwala C. Katshinga, Président ATIPCO
mvwalak@yahoo.fr*

La SFT participe à l'enquête de l'INSEE sur les prix de la traduction

L'INSEE, l'Institut national de la statistique et des études économiques est un organisme français qui dépend du ministère de l'économie. Il collecte, produit, analyse et diffuse des informations sur l'économie et la société françaises, afin d'éclairer le débat économique et social. L'INSEE calcule notamment l'indice des prix à la production des diverses branches d'activité. Ces indices de prix servent notamment aux économistes pour le calcul du produit intérieur brut (PIB).

L'activité 7430 « traduction et interprétation », n'était jusqu'à présent pas couverte par un tel indice. Ce sera bientôt chose faite, avec une enquête qui vient de débuter. M. Gac, responsable de

celle-ci pour l'INSEE, précise que l'objectif « n'est pas de mesurer le prix de ce service, mais de calculer un indice qui relate l'évolution des prix dans le temps. Le résultat prendra la forme d'un indice valant 100 début 2014 et variant ensuite en fonction de l'évolution constatée des prix. »

En raison de la spécificité de cette activité (environ 50% par les agences, et 50% par les indépendants), l'INSEE a constitué deux échantillons. Le premier regroupe les 25 agences de traduction les plus importantes, le second rassemble 55 traducteurs et interprètes indépendants, dont 35 adhérents de la SFT, relevés de façon aléatoire à partir des listes de professionnels. Un ou plusieurs indicateurs

de prix (au mot, à la page, à l'heure...) caractéristiques du mode de facturation des professionnels sondés seront suivis régulièrement : tous les trimestres pour les agences et tous les ans ou tous les 6 mois pour les indépendants.

Cet indice sera diffusé à l'automne 2015, le temps de constituer une série suffisamment longue et validée. La SFT, le CNET (Chambre Nationale des Entreprises de Traduction) et l'AIIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence) ont souligné l'intérêt qu'ils portent à son calcul et sa diffusion.

Catherine Hodot

contact@catherinehodot.com

Nouveau membre en Italie : ASSOINTERPRETI

Fondée en 1974 à Milan, l'Association italienne des interprètes de conférence, rassemble plus de 150 membres professionnels, la plupart basés en Italie.

Assointerpreti a célébré en 2014 son 40^{ème} anniversaire à Rome lors d'une réception mémorable au bord du fleuve, réception à laquelle ont également participé des collègues venus d'autres associations.

Plus tard au cours de l'année, notre association a été admise comme membre ordinaire de la FIT et nous sommes très heureux d'être devenus un maillon de cette communauté de la FIT!

Les interprètes d'Assointerpreti travaillent essentiellement pour le marché privé, mais aussi pour des institutions italiennes et européennes.

Assointerpreti est membre de l'UNI, organisme italien de normalisation, et du CoLAP, association encadrant les associations professionnelles.

Carla Bellucci, carla.bellucci@assointerpreti.it



Le nouveau conseil élu le 15 mars 2015. De gauche à droite : Ariella Germinario, Antonella Angelini Rota, la présidente Maria Carla Bellucci, Cristina Dall'Oglio, Fabio Cittolini Morassutti

Nouveau membre au Canada : OTTIAQ

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec compte plus de 2 000 membres.

En qualité d'ordre professionnel, sa raison d'être consiste à assurer la protection du public en octroyant les trois titres dont il a la responsabilité, en veillant au respect de son code de déontologie et des normes professionnelles et en mettant en œuvre les mécanismes prévus au Code des professions (loi régissant le système professionnel québécois). L'OTTIAQ s'est donné pour mission de

favoriser, par son rayonnement et son influence sur les scènes locale, nationale et mondiale, la reconnaissance de ses titres. De leur côté, les membres, par leur professionnalisme et en affichant leur titre, participent à cette mission en contribuant à la reconnaissance de leur compétence.

L'Ordre a pour vision d'être un organisme de référence et un lieu de rassemblement et de perfectionnement incontournable pour les praticiens des trois domaines.

Enfin, l'OTTIAQ a fait siennes trois valeurs : la responsabilité, soit l'engagement à répondre de ses actes, à respecter l'éthique et la déontologie et à protéger le public ; le professionnalisme, caractérisé notamment par la compétence, la qualité, la rigueur, l'efficacité, la proactivité, la créativité, le perfectionnement et le haut niveau d'autonomie; et le leadership, soit la capacité de guider, d'influencer et d'inspirer.

Réal Paquette, président OTTIAQ,
presidence@ottiaq.org

Lettre de soutien aux interprètes afghans

Après la résolution de FIT Monde à Berlin à l'occasion du Congrès mondial au mois d'août de l'année dernière, le Centre régional FIT Europe a décidé de soutenir les interprètes afghans au service des troupes en Afghanistan. Après le retrait des forces combattantes des pays européens, les interprètes au service de ces troupes se trouvent en situation de danger, ayant offert leurs services aux « ennemis ». Certains pays ont choisi d'emmener ces interprètes en leur accordant une autorisation de séjour permanente, sans pour autant les soutenir dans leur quête de travail ou même d'intégration. En outre, seuls les interprètes mariés ont pu emmener leurs proches, épouses et enfants, mais ils estiment que leurs parents, ainsi que frères et sœurs sont néanmoins exposés aux risques de vengeance.

L'Afghanistan est le théâtre d'opérations militaires depuis de nombreuses années. L'armée de votre pays fait partie de la FIAS (Force internationale d'assistance à la sécurité) et a sans doute recours à des interprètes locaux. Ces collègues et leurs familles au sens large sont menacés par les Talibans et Al Qaeda. L'expérience démontre qu'en général aucune disposition n'est prise pour les collaborateurs locaux qui sont laissés à leur triste sort une fois que nos forces se retirent.

Voici quelques liens qui démontrent la gravité de la situation :

<http://www.businessinsider.com/former-interpreters-threatened-2014-7?op=1>

<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2831077/Just-ONE-Afghan-interpreter-helped-British-forces-allowed-UK-despite-hundreds-requests-staff-threatened-Taliban.html>

<http://www.newsinenglish.no/2013/02/27/afghan-interpreters-granted-asylum/>

FIT Europe souhaite faire l'inventaire du sort que réservent nos gouvernements respectifs à ces infortunés collègues, qui ont courageusement servi notre cause. **Nous vous demandons dès lors**

de contacter votre chef d'état-major et votre ministre de la défense afin de leur poser quelques questions tout en attirant leur attention sur cette problématique. Vous trouverez en annexe un modèle de lettre que vous pouvez adapter à votre situation nationale avant de la transmettre aux destinataires. Alternativement, vous pouvez aussi faire poser ces questions au ministre de la défense par l'un de vos députés nationaux sous forme de question parlementaire.

Votre association a-t-elle entrepris des actions de solidarité dans ce domaine ? (fonds de soutien, communiqués de

presse, lobbying visant à obtenir le statut de réfugié, etc.)

Nous vous remercions par avance pour toutes vos contributions.

Afin de soutenir les collègues afghans, FIT Europe a mis à disposition l'ébauche d'une lettre à l'adresse des ministères compétents dans les pays européens concernés. Ceci a permis d'ouvrir un débat général, augmentant la prise de conscience du grand public et de la politique.

Natasha Dalügge-Momme, Présidente FIT Europe, ndm@translanguages.de



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

✉ FIT Secretariat Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Suisse/Switzerland

☎ +41 61 225 42 10 | 📠 +41 61 225 44 10 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

Draft Open Letter

Général (ou Madame/Monsieur le Ministre de la défense),

Notre armée nationale contribue à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan. Nos forces sont secondées par des interprètes locaux dans l'exercice de leur mission. Les interprètes afghans et leurs familles au sens large sont menacés de mort par les Talibans et Al-Qaeda. Des rapports indiquent que, déjà, plusieurs Afghans qui ont travaillé pour les forces occidentales ont été décapités ou pendus. Le retrait général de la FIAS étant prévu pour 2016, nous craignons que ces interprètes soient abandonnés à leur sort face à la vengeance des Talibans.

Notre association représente les traducteurs et interprètes de (pays) et est membre de la FIT, la Fédération internationale des traducteurs et des interprètes. Nous sommes très inquiets et souhaitons vous poser quelques questions quant au point de vue et à la situation de notre pays à ce propos.

- Combien d'interprètes ont travaillé pour nos forces armées en Afghanistan ?
- Combien d'entre eux ou de membres de leur famille ont-ils été
 - menacés de mort ?
 - assassinés par les Talibans ou d'autres extrémistes pour avoir servi nos forces ?
 - tués en service ?
- Quelle est la politique de notre gouvernement envers ces personnes une fois leur terme accompli (aucune, statut de réfugié, autre) ?

Dans l'attente de vos réponses, nous voudrions vous remercier de prendre toutes les mesures qui s'imposent face à cette situation particulièrement alarmante et vous présentons, cher Général xxx (ou Monsieur/Madame le Ministre de la défense), l'expression de nos salutations très distinguées.

ANNONCE ET APPEL A INTERVENTIONS

Le Comité de traduction et d'interprétation juridiques de la FIT
en coopération avec le *Colegio de Traductores del Perú (CTP)*,
organise pour la première fois en Amérique,
sous les auspices de la Fédération internationale des traducteurs
et avec le soutien de l'*Universidad Femenina del Sagrado Corazón*, l'*Universidad Ricardo Palma*,
l'*Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*, et l'*Universidad César Vallejo*,

LE DOUZIÈME FORUM INTERNATIONAL SUR LES DEFIS, LES NOUVEAUX ROLES ET L'ETHIQUE EN MATIERE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION JURIDIQUES

**et est heureux d'inviter
les traducteurs, interprètes, universitaires, chercheurs et étudiants
du monde entier à participer au Forum International à Lima au Pérou
du 7 octobre au 9 octobre 2015**

SUJETS D'INTERVENTION SUGGÉRÉS

- ❖ Déontologie en traduction et interprétation, et ethos du traducteur et/ou interprète
- ❖ Formation initiale et continue des traducteurs et interprètes juridiques
- ❖ Traduction et interprétation juridiques
- ❖ Statut juridique et professionnel et formation des traducteurs et interprètes : pratiques, intervenants, conditions d'intervention
- ❖ Traduction et interprétation juridiques en langues indigènes : asymétries, législation et systèmes de connaissances
- ❖ Néologismes et terminologie
- ❖ Droit environnemental et traduction
- ❖ Nouveaux outils (TAO) dans le domaine de la traduction et de l'interprétation spécialisées ;
- ❖ Tout autre sujet susceptible d'intéresser les interprètes et traducteurs juridiques et nouvelles perspectives.

COMMUNICATIONS

Vous êtes invités à fournir une courte biographie ainsi qu'une brève bibliographie, le thème de votre exposé, un abrégé et les mots-clés de votre communication.

Date limite d'envoi des abrégés : **30 mai 2015**.

Longueur maximale des abrégés : **500 mots maximum**.

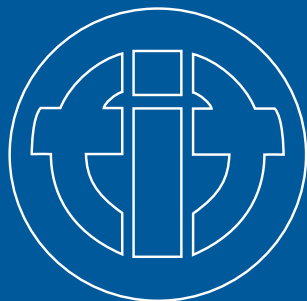
Les auteurs sont priés d'adresser leur abrégé à : papersfit@colegiodetraductores.org.pe

Langues : **anglais et français ou anglais et espagnol**.

Une notification d'acceptation des abrégés sera envoyée le **30 juin 2015 au plus tard**.

Droits d'inscription : **120€ (160 dollars US/ 480 soles) jusqu'au 1er juin 2015 – 140€ (190 dollars US/ 570 soles) du 1er juin au 1er octobre 2015**

Les coordonnées bancaires seront fournies avec le formulaire d'inscription



TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mai 2015, N° 2

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe,
Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion
Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Carolyn
Nafziger

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton,
Max de Montaigne

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam,
75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087